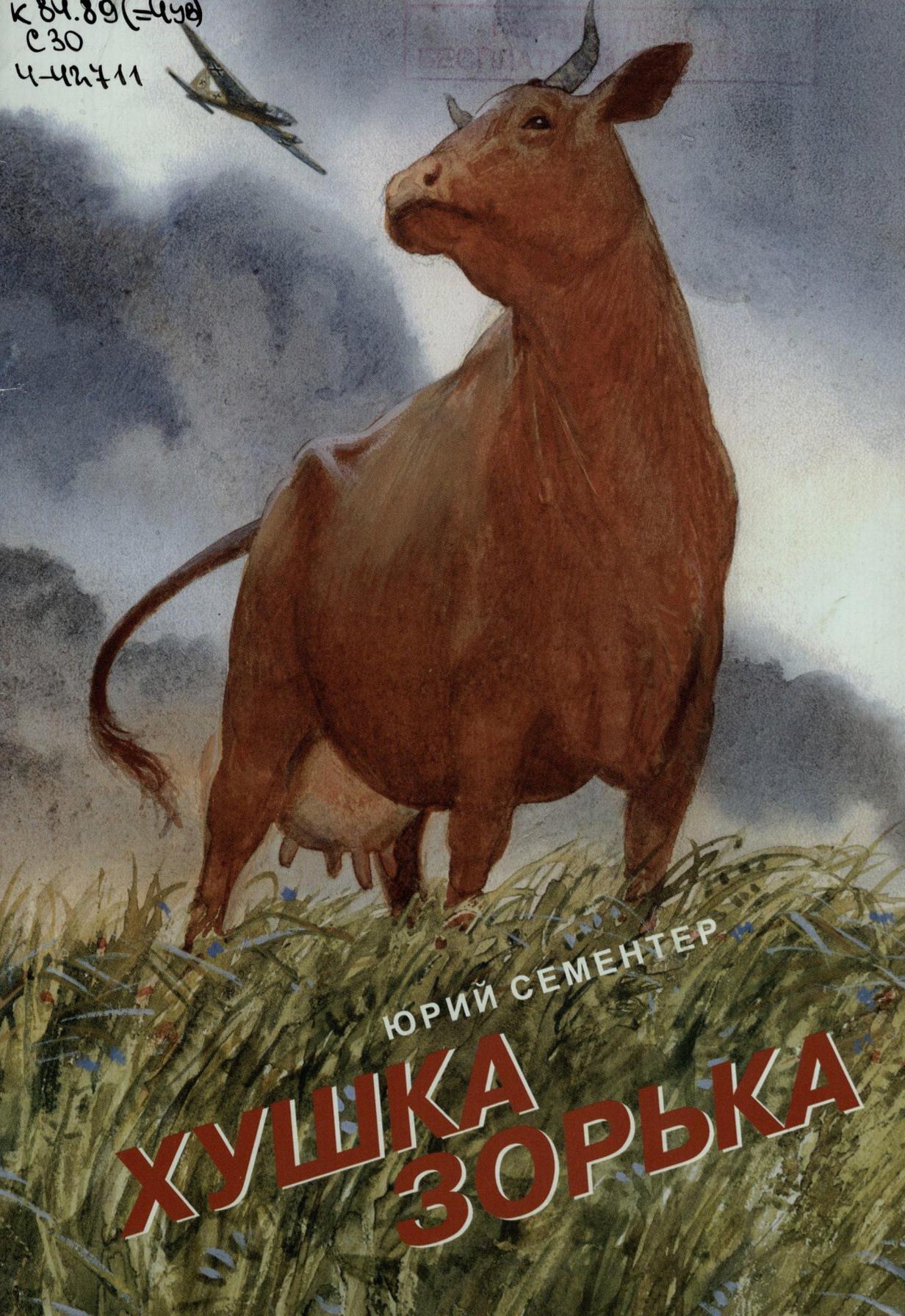


к 84.89 (=498)
С 30
4-42711

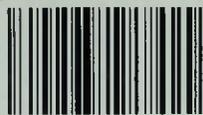
БЕЛОРУСЬКА
БІБЛІОТЕКА



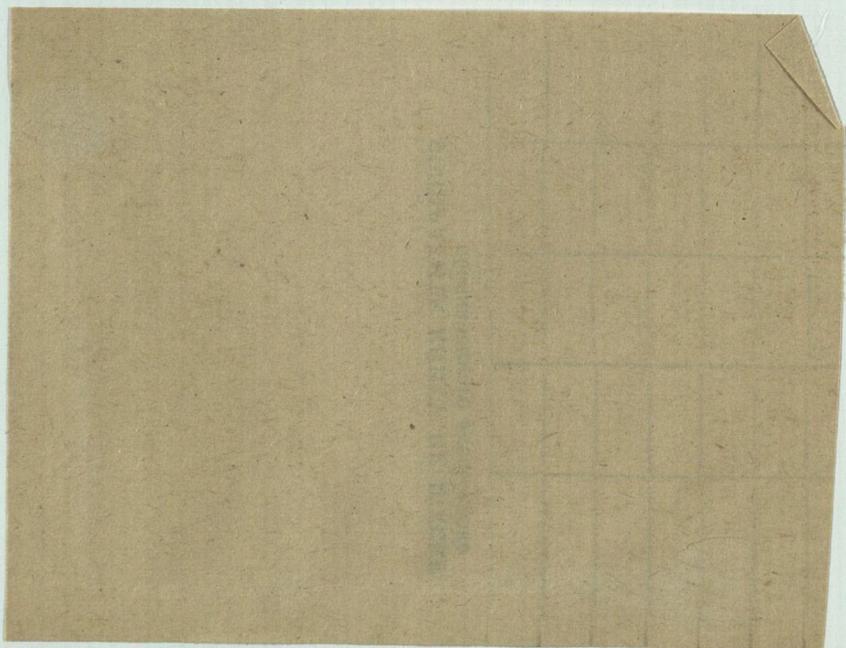
ЮРИЙ СЕМЕНТЕР

ХУШКА ЗОРЬКА

Национальная библиотека ЧР



4-042711



ЮРИЙ СЕМЕНТЕР

ХУШКА

Савӑлла калав

ЗОРЬКА

Стихотворный рассказ

Шупашкар
Чӑваш кӑнеке издательстви
2010

Чебоксары
Чувакское книжное издательство
2010

к
К84.89 (=УФ)



ур





И-42411
НАЦИОНАЛЬНАЯ
БИБЛИОТЕКА
ЧУВАШСКОЙ РЕСПУБЛИКИ

ПРОВЕРЕН
20 10 21 СЕН 2017

ЮРИЙ
СЕМЕНТЕР

ХУШКА

Савялла калав

Вырӑсла *А.И. Дмитриев*
кусарня

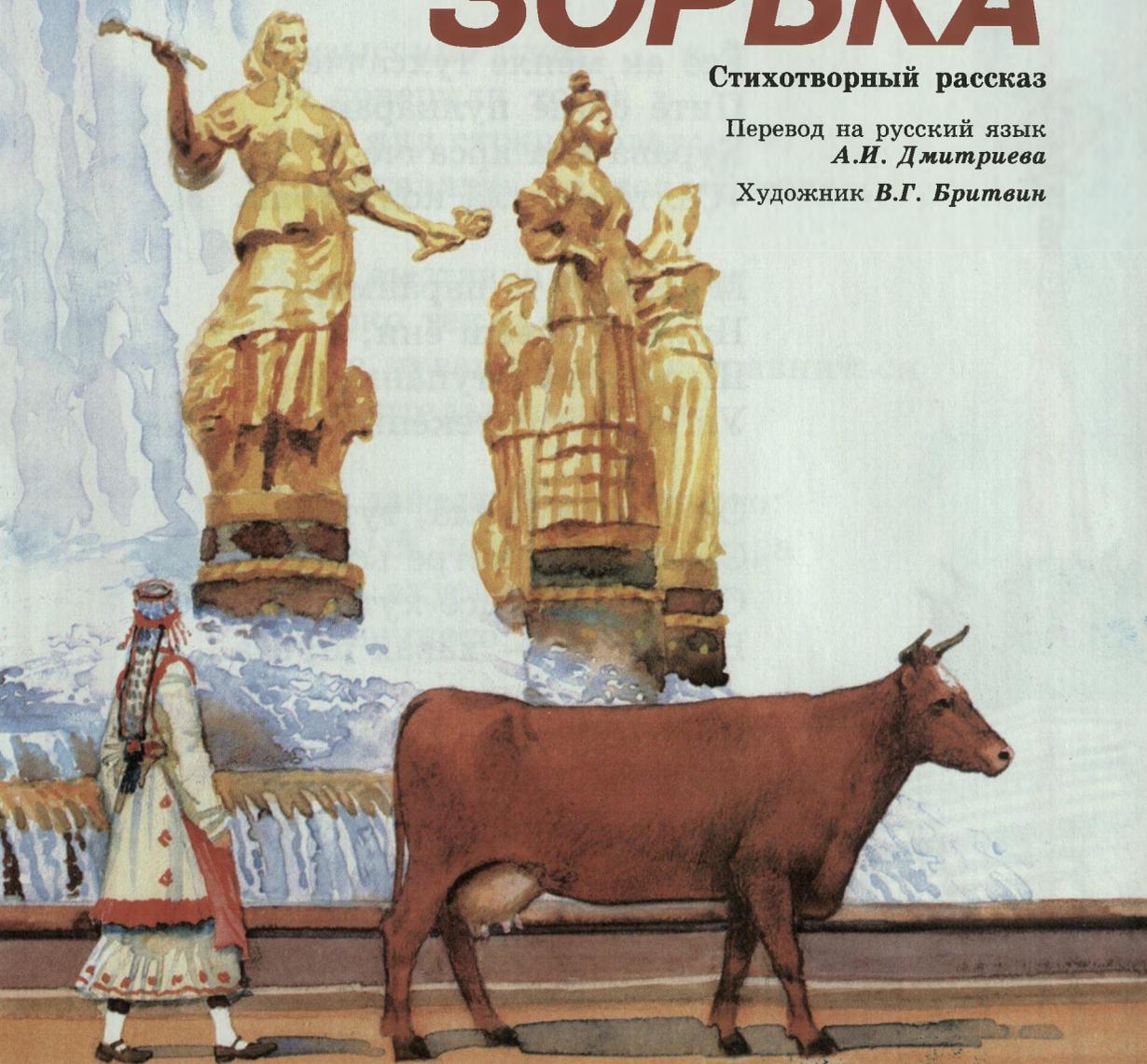
Художникӗ *В.Г. Бритвин*

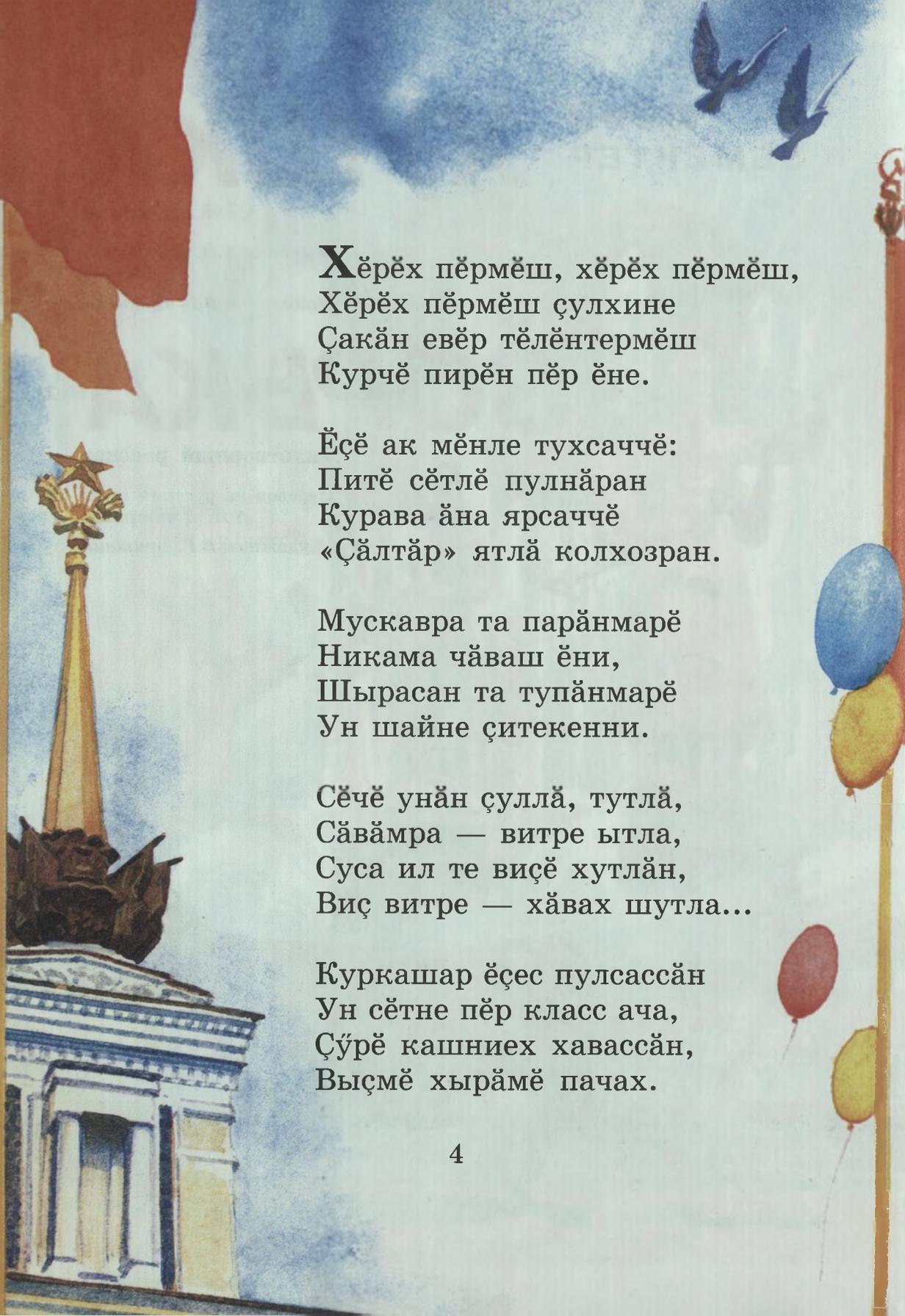
ЗОРЬКА

Стихотворный рассказ

Перевод на русский язык
А.И. Дмитриева

Художник *В.Г. Бритвин*





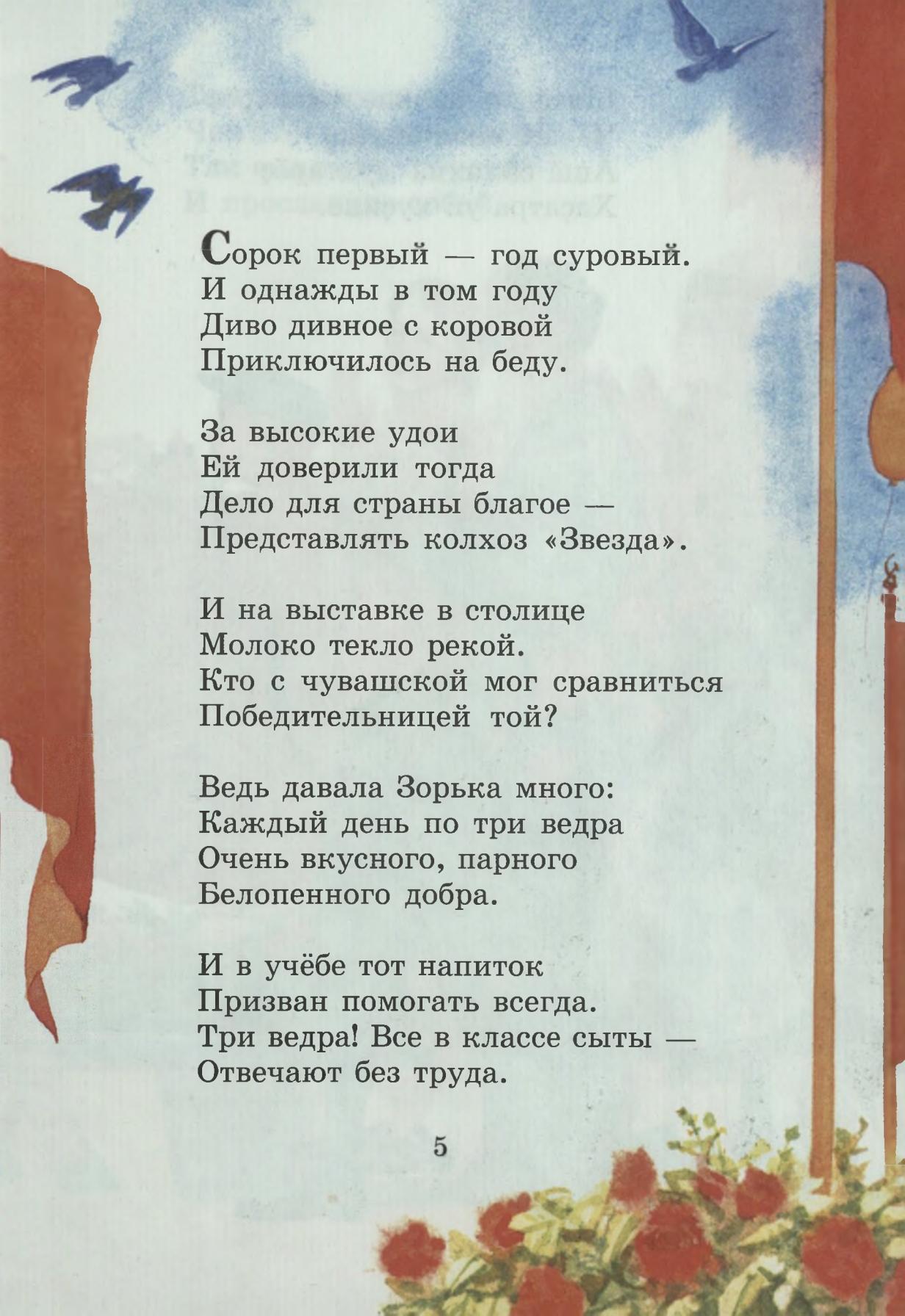
Хёрёх пёрмёш, хёрёх пёрмёш,
Хёрёх пёрмёш сұлхине
Çакан евёр телёнтермёш
Курчё пирён пёр ёне.

Ёсё ак мёнле тухсаччё:
Питё сётлё пулнăран
Курава а́на ярсаччё
«Çăлтăр» ятлă колхозран.

Мускавра та паранмарё
Никама чăваш ёни,
Шырасан та тупанмарё
Ун шайне ситекенни.

Сёчё унан сұллă, тутлă,
Сăвăмра — витре ытла,
Суса ил те виçё хутлăн,
Виç витре — хăвах шутла...

Куркашар ёсес пулсассан
Ун сётне пёр класс ача,
Çурё кашниех хавассан,
Высмё хырăмё пачах.



Сорок первый — год суровый.
И однажды в том году
Диво дивное с коровой
Приключилось на беду.

За высокие удои
Ей доверили тогда
Дело для страны благое —
Представлять колхоз «Звезда».

И на выставке в столице
Молоко текло рекой.
Кто с чувашской мог сравниться
Победительницей той?

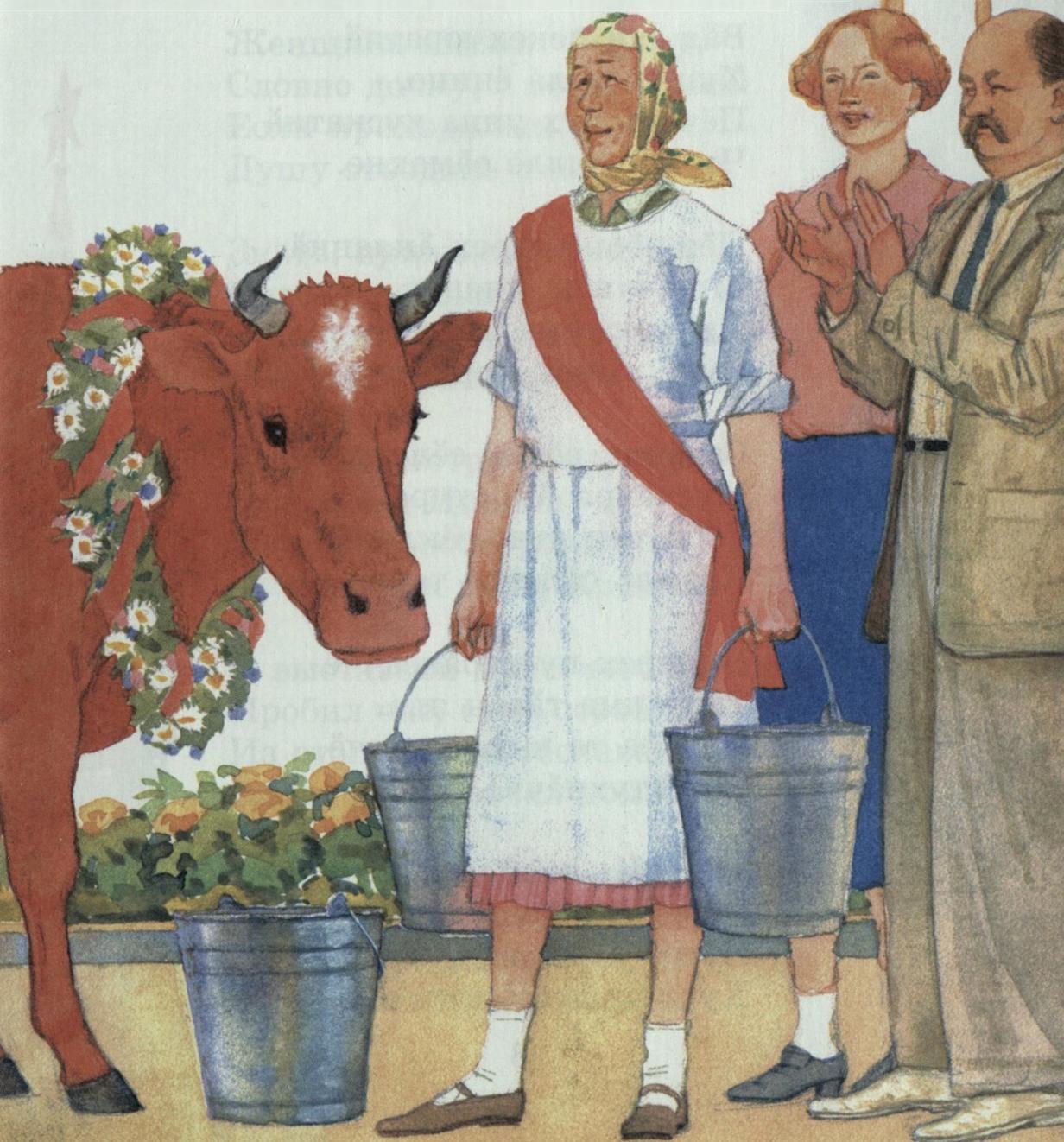
Ведь давала Зорька много:
Каждый день по три ведра
Очень вкусного, парного
Белопенного добра.

И в учёбе тот напиток
Призван помогать всегда.
Три ведра! Все в классе сыты —
Отвечают без труда.

Ылтӑн медальпе чысларёс
Чӑваш енӗн ёнине,
Ӑшӑ сӑмахпа мухтарёс
Хаҫатра ун хуҫине.



Там отметили бурёнку.
Чем? Медалью золотой!
Так она свою сторонку
И прославила собой.



Ун хуҗи — Татюк аппамӑр,
Колхозри сёт сӑвакан,
Пӑр ырмаҗӑр та канмасӑр
Тунӑ хӑй ёҗне чунтан.

Вӑл ачи пекех юратнӑ
Хуҗка ятлӑ ёнине,
Пӑччен чух унпа хуҗкатнӑ
Чи ӑш пилӑ сӑмахне.

Пӑр-пӑрне тӑрех ӑнланнӑ
Ырӑ чун та янавар,
Ӑнлану тени яланлӑх
Кӑнӑ пысӑк пархатар.

Ғавӑнпа вӑсем Ғентернӑ
Мускаври ӑмӑртура,
Ғӑрпӑсен ятне Ғӑкленӑ
Кремль Ғӑлтӑрӑ таран.

Чиперех пуҗтарӑнсачӑ
Таврӑнма тӑван яла,
Пуйӑса та ырнаҗсачӑ,
Ёнтӑ тухнӑчӑ Ғула...

«ВӑрҒӑ!» тенӑ урмӑш сасӑ
Ғурчӑ янкӑр тӑпене,
Пӑтрӑ Ғӑршывра хаваслӑх,
Хурлӑх витрӑ питсене.



Про доярку всему свету
В честь её больших заслуг
Рассказали и газеты.
Ай да тётушка Тадюк!

Женщина любила Зорьку,
Словно дочку, с первых дней.
Если приходилось горько,
Душу отводила с ней.

Знать, привыкла и корова
Человека понимать
С полувзгляда, с полуслова.
Вот откуда благодать!

Всех на смотре покорили
Эти двое с Цивиля.
Имена их воспарили
До высоких звёзд Кремля.

С выставкой проститься главной
Пробил час, само собой.
Из столицы достославной
Снова путь позвал домой.

Вдруг: «Война!» — нежданный голос
Молнией пронзил сердца.
Смыло прежнюю весёлость
У родной страны с лица.

Ѕёр кисренчѣ, рельс арканчѣ,
Ѕисѣм ѳисрѣ ѳич енче,
Ахър самана пуѳланчѣ
Мускав ен върманѣнче.



Взрывами разбило рельсы,
Поезд пламенем объят.
В подмосковном чернолесье
Начался крошечный ад.



Пуйӑса ак асӑрхарӑ
Бомба сакнӑ «хурчӑка»,
Вилӑмне сапа пусларӑ
Сывӑха та аякка...

Ирӑке тухма май килчӑ
Тӑнсе кайнӑ вакунран,
Талккӑшпех вут хыпрӑ илчӑ
Пуйӑса тем хушӑрах.

Эс ӑста, Татюк аппамӑр?
Эсӑ хӑш енче, Хушка?
Сук, кунта тек тӑл пулаймӑр,
Хӑть пашка е хӑть хашка.

Чӑнчӑ, йыхӑрчӑ, шырарӑ
Хушкине Татюк аппа,
Мӑн курас тесе шутларӑ
Фермӑра пуш алӑпа.

Чӑтревӑ ерсен те чунӑ,
Макӑрсан та, мӑн тӑвас,
Вӑрсӑ вӑхӑчӑн саккунӑ
Хӑйӑннех илет пулас.





Вновь «стервятник» налетает
И, наметив жертвы сам,
Бомбы страшные бросает,
Сея смерть и тут и там...

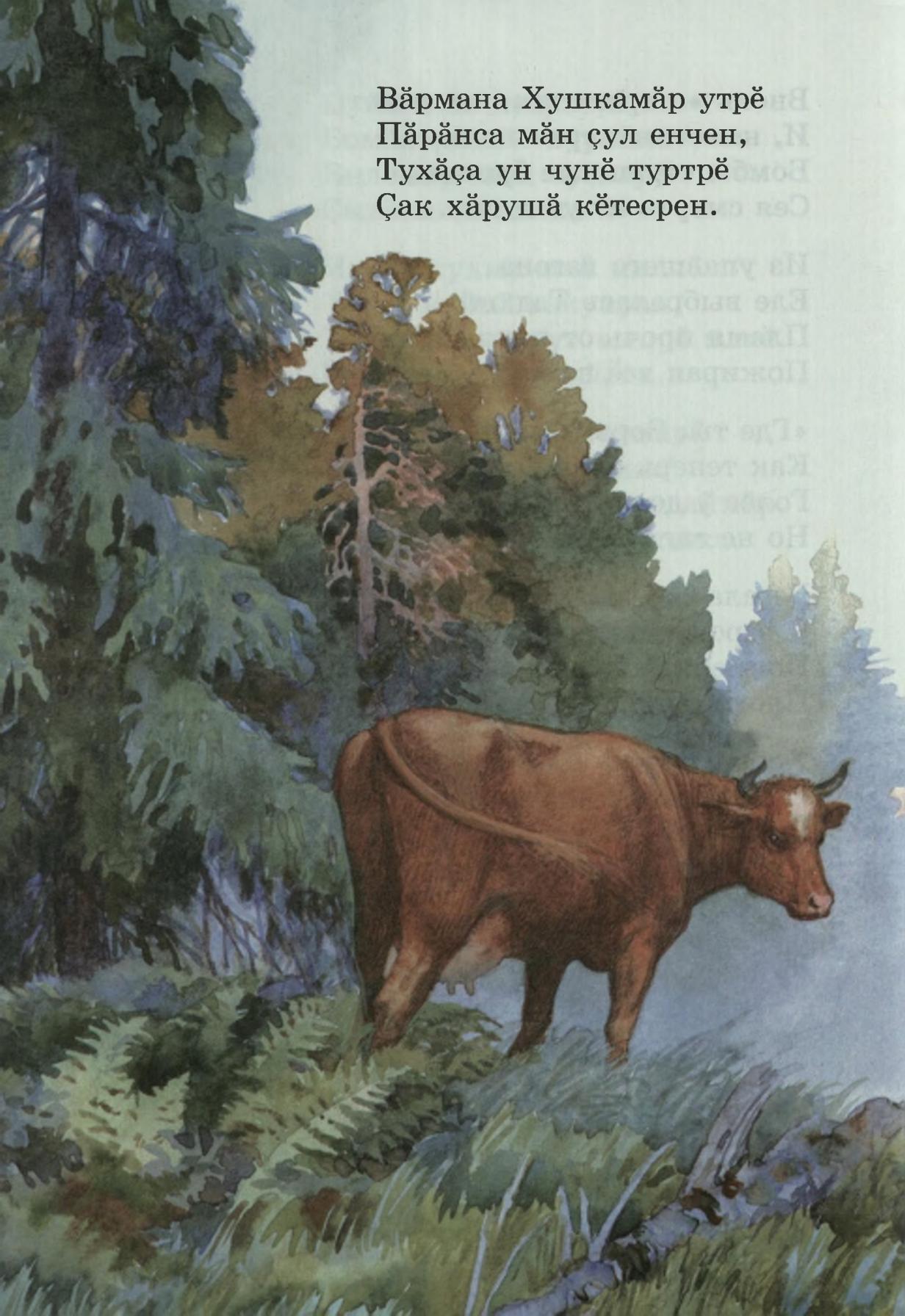
Из упавшего вагона
Еле выбралась Тадюк.
Пламя прочь от пекла гонит,
Пожирая всё вокруг.

«Где ты, Зорька-чемпионка?
Как теперь одна пойду?»
Голос у доярки звонкий,
Но не заглушить беду.

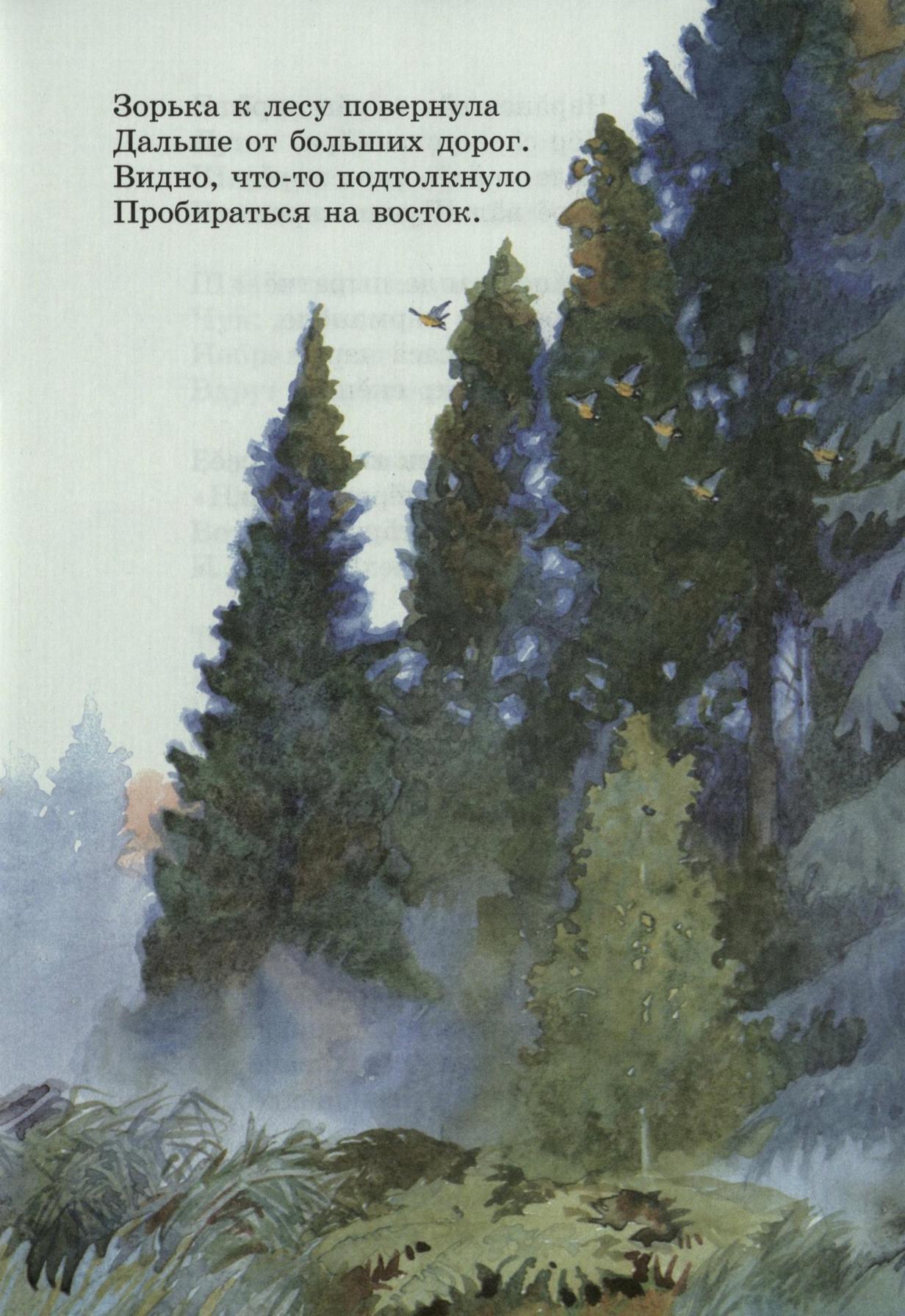
Бегала Тадюк, кричала
С верой в доброе чутьё,
Но любимица молчала...
Плохо будет без неё.

Хоть и дрожь пошла по телу,
И на сердце тяжело,
Раз война, такое дело —
Надо жить врагу назло.

Вӑрманӑ Хушкамӑр утрӑ
Пӑрӑнса мӑн ҫул енчен,
Тухӑҫа ун чунӑ туртрӑ
Ҫак хӑрушӑ кӑтесрен.



Зорька к лесу повернула
Дальше от больших дорог.
Видно, что-то подтолкнуло
Пробираться на восток.





Чаранса вӑл курӑк ҫирӗ
Пӗр ҫӑра уҫланкӑра,
Ҫиле майлӑ, ҫиле хирӗҫ
Утрӗ вӑл Шупашкара.

Яранса ҫапла пыратчӗ
Муром ен вӑрманӗпе,
Ўкӗтленӗ сасӑ чарчӗ
Хушкана ир енӗпе:

«Юмахри пек ыр паниҫҫӗ,
Сӗт парсам пӗрер ҫавар,
Вара эпӗр вӑтӑр виҫҫӗн
Пулӑпӑр каллех патвар...»

Талпӑнать-мӗн ача ҫурчӗ
Анӑҫран тухӑҫалла,
Тин кӑна вакунӗ пурччӗ,
Халь — ҫуран талкӑшмалла.

Ҫу чӗлхеллӗ сепӗҫ няня
Сассине парсан ҫемҫен
Пӗр тумлам юлми сӗт анӗ
Тӗнчери кашни ӗнен.

Кӗҫ витре юрларӗ ячӗ
Хӑйӗн янкӑс юррине,
Сӗт хевти те сӗт хӑвачӗ
Кӗчӗ вӑй ачасене.

Ела травку на поляне.
Лужа — как бы водоём.
Шла туда, откуда тянет
Человеческим жильём.

Шла и шла под небом хмурым,
Чуя: где-то есть уют.
Набрела под старый Муром,
Вдруг услышала: зовут.

В зове том мольба с тревогой:
«Нас, детишек, тридцать три.
Вот бы молочка немного,
И глядишь — богатыри».

Тоже с запада к востоку
Пробирается детдом.
Был вагон — разбит жестоко.
Вот и топают пешком.

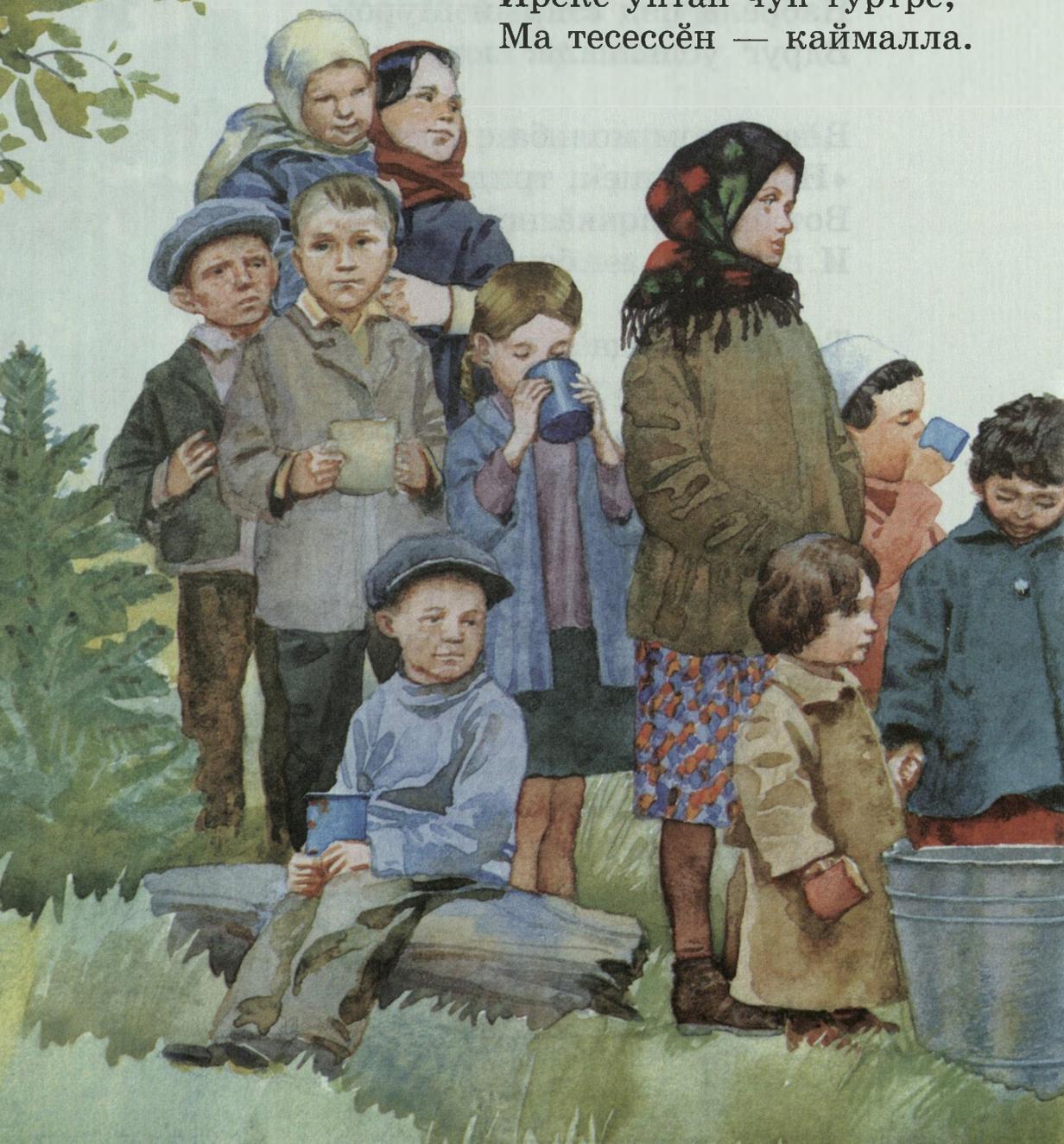
Голос нянечки приветлив.
Облети он шар земной —
Все коровы бы на свете
Враз повысили удой.

Тут ведро запело мило...
После каждого глотка
Ощутили дети силу
И поддержку молока.



Хушкана кунта юратрѣс
Тутлă сѣт ёҫтернѣрен,
Ачашларѣс те йăпатрѣс,
Ят та хучѣс ҫенѣрен.

Виҫё кун Хушкамър утрѣ
Сар туталлă йышпала,
Ирѣке унтан чун туртрѣ,
Ма тесессѣн — каймалла.



Все кормилицу ласкали,
Гладили наперебой,
Дружно ту же кличку дали
Из-за масти огневой.

Зорька с маленьким народом
Трое суток пробыла,
А потом своим же ходом
В одиночку побрела.







Чиперех сапла пыратчѣ
Чулхула вӳрманѣпе,
Ёнтрѣк таврана каратчѣ
Хуп-хура сӳхманѣпе.

«Хальт!» — тени янрарѣ кайрѣ
Хыр вӳрманѣ хушшинче,
Ют этем чѣлхи-сӳварѣ,
Тен, сас пачѣ ку енче?

Чӳнахах-мӳн, чӳнахах-мӳн
Ют си-пус, ют парашют,
Ку сынна епле ёненѣн?
Пусӳнче ун — пӳсӳк шут!

Тѣшмӳртет Хушка: «Ку «кайӳк»
Килсе лекнѣ аякран.
Ахаль мар ун сӳлѣ тайлӳк,
Ахаль мар вӳл утайман.

Хӳраса ун сӳсӳл вѣснѣ
Эп сывхарнине курсан,
Пӳшалне сӳкса ал вѣсӳсӳн
Тӳнӳ вӳл шума кунтан.

Сук, тартмастӳп, вѣсертместӳп
Путсӳр шухӳшлӳ сӳнна,
Хам енче кусран ӳкес тѣк
Касару пулмасть мана!»

Уж она под Арзамасом
Пробиралась сквозь бурьян.
Ночь накинула тем часом
На округу свой кафтан.

«Хальт!» — послышалось внезапно
Там, где сосны встали в ряд.
Звук смешался с низким храпом —
Так у нас не говорят.

Всё чужое, всё чужое:
И мундир, и парашют.
Здесь затеял что-то злое
Этот чужеземец-плут!

Догадалась Зорька: «Хищник»
Прилетел издалека.
Он кривые стежки ищет —
Только не ходок пока.

Ранен. Страшно испугался
Как услышал шорох ног.
Отползти с ружьём пытался
Поскорей за бугорок.

Нет уж, изверга такого
Мне негоже отпускать!
А иначе, право слово,
Век прощенья не видать».



Тарăхтарнă вăкăр евĕр
Ик уран сиксе тăрса,
Ним курăнасса пĕлмесĕр
Аякран чупса пырса

Фашиста Хушка таптарĕ
Ик патвар урипеле,
Чăрмаларĕ, пăталарĕ
Шĕвĕр мăйракипеле.

Как бычина разъярённый,
Зорька встала на дыбы
И набросилась с разгона
На врага в пылу борьбы.

И копытами кромсала,
И рога вонзала в грудь.
Сил фашисту не хватало
Даже пальцем шевельнуть.





Ют чѐлхе хуҗийѐн чѐмѐ
Тәмәҗах җѐтсен кәна
Иртрѐ кәтәру хѐлхемѐ —
Җулѐ чѐнчѐ Хушкана.

Кун та иртрѐ, каҗ та иртрѐ
Чарәнми черетпелен,
Сәр хѐрне Хушкамәр җитрѐ,
Урлә каҗрѐ ерипен.

Етѐрне енчен вәл тўррѐн
Ўкрѐ Сурәм вәрманне,
Утрѐ каҗән, утрѐ ирѐн,
Тухрѐ ак Җѐрпў енне...

Мән җулпа килеҗҗѐ виҗҗѐн,
Мал енче — Татюк аппа.
Ик салтакән куҗѐ вичкѐн,
Иккѐш — икѐ пәшалпа.

Тѐрмене тытса каяҗҗѐ
Анаткас дояркине,
Җухатнишѐн айәпласҗѐ
Җѐнтерўҗѐ-ѐнене.



Ак Хушка, җакна әнланнән,
Хирѐҗсех чупса пырса
Ытама лекет тәванлән,
Җывәх җын пек сас парса...

Лишь когда шпион бескрылый
Навсегда в лесу затих,
Злость у Зорьки поостыла,
Развела дорожка их.

Дни менялись то и дело,
Вот Сура открылась въявь,
Путешественница смело
Одолела реку вплавь.

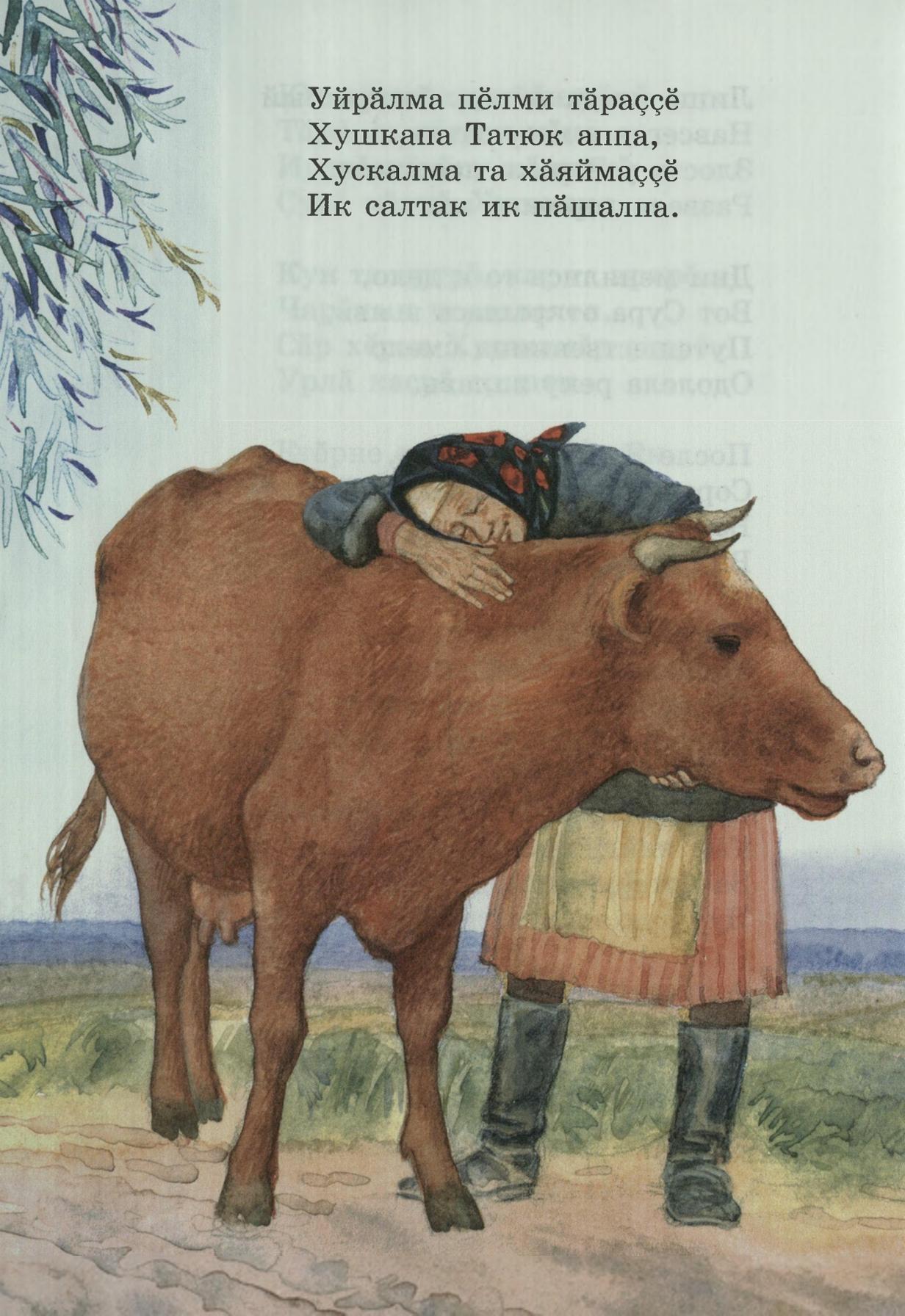
После Ядрина — иная,
Сорминской дубравы сень.
Вот и сторона родная —
Вид цивильских деревень...

Выставив винтовки, двое
Топают себе вперёд,
Перед ними под конвоем
Тётушка Тадюк идёт.

До тюрьмы совсем уж близко.
Там найдёт доярка кров
За потерю рекордистки —
Лучшую из всех коров.

А навстречу — вот так чудо! —
Зорька подбегает вдруг,
Словно чуя: дело худо.
И — в объятья тёплых рук.

Уйрълма пѐлми тӑраҫҫѐ
Хушкапа Татюк аппа,
Хускалма та хӑймаҫҫѐ
Ик салтак ик пӑшалпа.



Тётушка Тадюк с бурёнкой
Рады встрече всей душой.
Малость отойдя в сторонку,
Смотрит и молчит конвой.





«Хушка» ятлă савăлла калава вăрçăн малтанхи уйăхёсенче Чăваш енри Çĕрпÿ районёнчи пĕр хуçалăхри çентерÿçĕ ёне пурнăçёнчи ёç-пуçа тёпе хурса сырнă.

В основу стихотворного рассказа «Зорька» положен случай, происшедший с коровой-рекордисткой одного из хозяйств Цивильского района Чувашии в первые месяцы войны.







УДК 821.512.111-93
ББК 84(2Рос=Чув) 6-5
С 30

Литературно-художественное издание

Для детей младшего школьного возраста

Юрий Семендер
(Семенов Юрий Семенович)

ХУШКА
ЗОРЬКА

Стихотворный рассказ

На чувашском и русском языках

Перевод на русский язык *А.И. Дмитриева*

Художник *В.Г. Бритвин*

Редактор *Г.А. Антонова*

Художественный редактор *Г.С. Самсонова*

Технический редактор *Л.К. Егорова*

Корректор *З.И. Гаврилова*

Компьютерная верстка *М.В. Филипповой*

Общероссийский классификатор продукции ОК 005-93—95 3003.

Подписано к печати 22.01.10. Формат 70х100^{1/16}.

Бумага офсетная. Гарнитура Школьная.

Печать офсетная. Усл. печ. л. 2,58. Уч.-изд. л. 3,11.

Тираж 2000 экз. Заказ № 66. Изд. № 8.

ГУП Чувашской Республики «Чувашское книжное издательство»

Минкультуры Чувашии,

428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 13.

www.chuvbook.ru, E-mail: chuvbook@mail.ru, chuvbook@cap.ru.

Тел./факс (8352) 28-85-51.

Отпечатано в ООО «Чебоксарская типография №1»,

428019, Чебоксары, пр. Ивана Яковлева, 15.

© Семендер Ю.С., 2010

© Дмитриев А.И., перевод, 2010

ISBN 978-5-7670-1747-8

© Чувашское книжное издательство, 2010



Чăваш
кĕнеке
издательстви



Чувашское
книжное
издательство